

Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,
Wilt heden nu treden	Kristana kanto	Oramus, vocamus	We gather together
	<i>tradukita de Karl Vanselow</i>	<i>tradukita de Eduard Kremser</i>	<i>tradukita de Theodore Baker</i>
Wilt heden nu treden voor God, den Heere, Hem boven al loven van harte zeer, En maken groot zijns lie- ven namens eere, Die daar nu onzen vijand slaat terneer.	Al Dio, la lumo de nia espero, Aŭdiĝu la kanto de nia ador', Al Dio ni preĝu kun pia sincero, Ke benu kaj ŝirmu nin Lia favor'.	1. Oramus, vocamus iustissimum De- um, Qui munit et punit severe reos Nec sinit peiores do- mare meliores; Sit semper Deo laus, qui respicit nos!	We gather together to ask the Lord's bles- sing; He chastens and ha- stens His will to make known. The wicked oppressing now cease from distressing. Sing praises to His Na- me; He forgets not His own.
Ter eeren ons Heeren wilt al uw dagen Dit wonder bijzonder ge- denken toch. Maakt u, o mensch, voor God steeds wel te dra- gen, Doet ieder recht en wacht u voor bedrog!	Li montru la vojon, Li gvidu la sor- ton Al suna estonto tra ĉiu nubar', Al niaj animoj Li donu la forton Por venki mala- mon de mala- mikar'.	3. Proeliatus ad la- tus adiuvit nos Deus; Agebat, volebat, ut vinceret ius. Vix sumus aggressi, sunt hostes op- pressi; Est, quod adiusti nos, triumphus Tuus.	Beside us to guide us, our God with us joining, Ordaining, maintaining His kingdom divine; So from the beginning the fight we were win- ning; Thou, Lord, were at our side, all glory be Thi- ne!
Bid, waket en maket, dat g'in bekoring En 't kwade met schade toch niet en valt. Uw vroomheid brengt den vijand tot versto- ring, Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk bewald!	Al Dio ni preĝu kun kredo kaj pio, Al Dio ni fidu kun kora ador'. Leviĝu ĉielen la melodio De nia kantado por Lia honor'.	4. Lauderis, cante- ris, qui proelia regis! Oramus, optamus, ut adiuves nos, Ne, fidos quos nosti, subiecti sint ho- sti! Sit semper Tibi laus! fac nos liberos!	We all do extol Thee, Thou Leader trium- phant, And pray that Thou still our Defender will be. Let Thy congregation es- cape tribulation; Thy Name be ever prai- sed! O Lord, make us free!
...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, \*1575 – †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon *Adrianus Valerius*, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, [http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen\\_Val%C3%A9ry](http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry) kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, \*1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (\*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en [http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Vanselow](http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow).

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, \*1575 – †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSER (\*1838 – †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdikinto vidu ankaŭ la

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, \*1575 – †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (\*1851 – †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon [http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker\\_t.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm). Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: [http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser\\_e.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm).